



## Caius Licinius Calvus versei

*Caius Licinius Calvus (i.e. 82 – i. e. 47?) előkelő plebejuscsaládból származó római szónok és költő, Catullus legjobb barátja. Irodalmár barátaival együtt elhatárolta magát Caesar és Pompeius politikai törekvéseitől. A szónoki pályán Cicero vetélytársának számított. A fiatal, művelt ifjak körének, a „neoterikusok” néven emlegetett csoportnak irodalomelméleti megalapozójaként kedvelt költő maradt az augustusi aranykor idején is. Számos költői művéből mindössze 124 vers, illetve 43 töredék maradt ránk.*

### CAIUS LICINIUS CALVUS

#### I

*Légi Camena, segíts kidalolnom Languidulusnak:  
miként nyomul (----)*  
*Daphne után kapdos, de ledőfné titkon a többit  
tompa stylussal (---)*  
*(-----) a tempei tömpék!  
(-) hiú irály s modor,  
bár Arcadia póri nagy ökrei feszt le-lebögik  
Abdera görcsös bölcseit...*  
*Pallasi fensőbbség ridegült rhadamanthusi pózzal  
ítélkezik (----)*  
*(-----) esküszik Invidiára.  
(-----) ezért,*  
*Languidulus, ne siess megtudni: mi dívik a művelt  
körökben itt?... Kihílt szavak  
cnossusi vak labirynthusa terjeng szellemi téren:  
csak szárazabb s meddőbb tanok,  
mint a kiszikkadt, zord Eurotas medre aszálykor,  
ha gyújtogat már Sirius,  
s száz lacedaemoni szirt lobog, izzik a tűzleheletben!  
De itt kevésbé égető,  
hűs elméleteket produkálnak a zsebfilozófus*

*béljósok, új írástudók,  
 püderezett tökéek: divatos főőaugur mind!  
 Nyökögnek ám, s dadognak is,  
 mintha Sibylla motyogna a delphi tripuson ülve  
 ( - - - - ) facsart fejek  
 lány locsogása csupán a világ: kusza széptani látszat,  
 finomkodó bölcselkedés,  
 fád duma, kész unalom!... Belepilled az elme, kifárad,  
 miként bunyik, nehéz paraszt,  
 hogyha napestig túr lauretumi földet ( - - - )  
 ( - - - - ) s gőze sincs,  
 hej, lauretumi szent laurusról! Még Aganippe  
 vizét sem itta... Túl magas  
 néki a messzieső ideák hona, ködbeveszőbb, mint  
 a Pelion s az Ossa... Csak  
 víg Fescennia ős hymenaeusi ritmusa vonzza,  
 hisz olykor arra kurjogat,  
 tréfadalokra szökik vidulósan!... (Languidulus, ládd,  
 ismét hogy elkalandozott  
 Calvusod!) Ó, ez a téma örök ( - - - - - )  
 s oly föllengzős a röpte, hogy  
 tán fölfogni se bírja halandó kásafaló lény!  
 No persze, pillogó sznobok  
 is csak alig, de ne félj: majd túllibegik. (Picsa s két as  
 szemükre!) Midasként konyít,  
 ért a zenéhez mind, noha lelkük rég bedugult, vak:  
 se lát, se hall. De fals a dal,  
 s vastag a fülzsír, mint pofabőrük ( - - - - - )  
 növesszenek számárfület!*

## II

*Tigellius, ha énekelsz zenélgetőn,  
 közben a mennyezetet nézed... Miért meredsz föléd?  
 Te zengsz ily égnyekergetőn! .... Miért hiszed  
 hát, hogy a mennyezet épp recseg, s rögtön reád szakad?*



## III

*Hű Veraniusom, no, csakhogy itt vagy!  
 Hát Hispánia földje mint forog még?  
 Szép-e Barcino, mondd? Mesélj, milyen volt?  
 Bájos Emporiae?... S a hős Saguntum?  
 Messze Tarraco?... Távolibb Taletum?  
 Hispalis s Olysippo tényleg oly szép?  
 Szólj, milyen?... Haragos ma Oceanus?  
 Mi újság Lusitániában éppen?  
 Most tán több aranyat sodor, darál a  
 Tagus habja?... S a keltiber dühöng még?  
 Minden érdekel engem! Ej, beszélj már!  
 Jaj, Veraniusom, te meg se mukkansz!*

## IV

*Elbocsátlak már, Liber, agg cselédem,  
 bár szabad voltál, soha szolgálalkú...  
 Zsenge gyermekként nevelőm, barátom –  
 csak becsületre*

*szoktatott példád, szavad óvta léptem,  
 mintha testvérem, rokonom te lettél  
 volna (-----) Megáldlak –  
 béke veled! Jaj,*

*hű Eros s Hermes, ti maradjatok még!  
 Cinkosok, vásott, fiatal csikóim  
 voltatok, friss hírnökeim, ha kellett –  
 futni, üzenni*

*rossz szerelmeknek, feledékenyeknek,  
 régi társak víg seregét terelni,  
 léha lengéket lakomára hívni  
 hogyha Saturnus*

*(-----) utoljára bort, lyd  
 balzsamot, bacchánst, fuvalást, hetérát*

(---) aztán legyetek szabaddá –  
védjen az Aether!

Kérlek, ós Paeon s nevető Lyaeus,  
perzselő kór (--) a Rák jegyében  
(-----) Cynthus  
s Nysa szülötte!

(-----) lebegő időben  
(-----) légy szabad újra, lelkem!  
Úgyse tudnám már befejezni versem –  
tán soha többé.

KOVÁCS ANDRÁS FERENC műfordításai

